



**gand:**

tellement ville

**Enfants et le Retour Volontaire**

**GUIDE POUR PARENTS**

FR

**Dit is de vertaling in het Frans van de brochure 'Kinderen en Vrijwillige Terugkeer' Deze vertaling bevat identiek dezelfde informatie als de Nederlandse tekst. Hij mag enkel verspreid worden met de originele brontekst 'Kinderen en vrijwillige terugkeer'.**

## AVANT PROPOS

En tant que parent, le sort de vos enfants vous tient à cœur.

Mais dans certaines situations, il n'est pas facile de choisir la meilleure solution pour vos enfants. Cette brochure peut vous aider à préparer vos enfants de façon optimale en vue du retour vers votre pays d'origine.

La **première partie** traite des émotions de vos enfants lors de votre retour.

La **seconde partie** vous donne des tuyaux en vue des préparations pratiques de votre retour.

Cette brochure peut également servir d'appui pour toute personne entrant en contact avec la famille: aides sociaux, corps enseignants, volontaires,...

## Aspects émotionnels du retour avec des enfants



Le retour vers votre pays d'origine n'est pas uniquement une grande démarche pour vous, mais également pour vos enfants.

La réaction et l'assimilation de vos enfants dépend un grand partie de leur âge et de leur développement.

Ci-dessous, vous retrouverez quelques tuyaux qui peuvent vous aider à mieux préparer vos enfants en vue de votre retour. Ces tuyaux proviennent de recherches scientifiques concernant les émotions d'enfant.

### 1. Racontez à vos enfants que vous allez retourner.

Soyez honnêtes envers vos enfants. Même s'ils sont relativement jeunes. Des enfants n'aiment pas que leurs parents racontent des mensonges. Ne dites pas que vous partez en voyage et que vous retournerez en Belgique si tel ce n'est pas le cas..

## **2. Ne donnez pas l'impression à vos enfants qu'ils sont également responsables de la décision concernant le retour vers votre pays d'origine.**

Même si vos enfants aimeraient retourner vers leur pays d'origine, il faut éviter de leur donner l'impression qu'ils sont également responsables de cette décision. Ceci constituerait un poids trop lourd sur les épaules de vos enfants.

Si la réintégration dans votre pays d'origine est problématique, il se peut que vos enfants se sentent coupables.

## **3. Parlez de votre pays d'origine avec vos enfants.**

Parlez de votre pays d'origine avec vos enfants. Vous pouvez leur demander ce qu'ils s'en souviennent. Il se peut évidemment que vos enfants étaient trop jeunes et n'ont aucun souvenir de votre pays d'origine. Peut-être sont-ils nés en Belgique?

Racontez-leur des histoires concernant la vie quotidienne dans votre pays d'origine.

Parlez-leur des membres de familles, des amis, et des connaissances qu'ils y rencontreront.

Si vous avez des jeunes enfants, vous pouvez utiliser des photos ou des dessins. Indiquez l'emplacement géographique de la Belgique et de votre pays d'origine sur une carte universelle. Vous pouvez également retrouver des photos de votre pays, de votre ville ou de votre village sur le site Internet.

## **4. Mettez surtout en évidence les aspects agréables de votre pays d'origine.**

Des jeunes enfants adoptent les réactions de leurs parents. Même si vous n'êtes pas heureux, ou même si vous avez peur, essayez quand même d'accentuer les aspects plaisants du retour avec vos enfants...

Par exemple, parlez des retrouvailles avec des membres de famille, des amis, des voisins. Il faut éviter d'imposer vos enfants avec des histoires négatives. Cela pourrait effrayer et provoquer des incertitudes auprès de vos enfants.

Évitez de présenter systématiquement les choses sous un jour favorable.

Racontez des récits neutres concernant votre pays.

Parlez-leurs par exemple sur la nourriture, la vie quotidienne, l'école où vos enfants suivront des cours, etc..

## 5. Parlez à plusieurs reprises de votre retour avec vos enfants.

Des enfants (tout comme des adultes) n'assimilent pas toujours simultanément les renseignements. Il est important de prévoir plusieurs fois le temps de parler au sujet de votre retour. Lors d'un entretien suivant, vous pouvez demander à votre enfant ce qu'il se rappelle de votre conversation précédente. Vous pouvez par exemple demander:

'Sais-tu encore où nous nous rendrons?'

'Sais-tu encore où nous dormirons?'

Et ainsi de suite.

La répétition est cruciale.

## 6. Essayez de concrétiser le retour.

Les enfants ont besoin de renseignements clairs et compréhensibles. Racontez-leur moment de votre départ ainsi que le mode de transport (en autobus, en train, en avion.....). Informez-leurs où vous allez manger et dormir.

## 7. Il n'est pas nécessaire d'(inter)rompre tous les liens avec la Belgique.

Il est bénéfique pour vos enfants de pouvoir préserver partiellement le lien avec la Belgique. Il est absolument faux que vos enfants auront moins de chagrin si vous ne parlerez plus de la Belgique ou si vous (inter)rompez tout contact avec vos amis et vos connaissances en Belgique.

Demandez à vos enfants ce qu'ils aimeraient emporter de la Belgique. Quelques souvenirs tangibles à la Belgique, comme par exemple des dessins d'amis, un animal en peluche, des photos,... peuvent aider vos enfants à assimiler le retour.

Si vos enfants souhaitent de maintenir les contacts avec leurs camarades de classe et leurs amis, n'oubliez surtout pas d'emmener leurs coordonnées.

Des enfants plus âgés peuvent rester en contact avec leurs amis par le biais de Facebook ou au moyen d'autres réseaux sociaux.



## **8. Il est important que vos enfants puissent dire au revoir.**

Il est bénéfique pour vos enfants qu'ils puissent passer en revue leur séjour en Belgique. Il est opportun de pouvoir dire au revoir. Il est dès lors nécessaire et important que vos enfants puissent tranquillement prendre congé de leurs amis et de leurs camarades de classe.

Prévenez l'école si possible en temps utile de votre départ, afin de leur permettre d'organiser un moment d'adieu.

Si vos enfants sont inscrits dans un club sportif ou s'ils ont des autres passe-temps, vous pouvez également prendre contact avec les responsables afin d'organiser un moment d'adieu.

Ceci n'est pas uniquement important pour vos enfants, mais aussi pour leurs amis qui demeurent en Belgique. Si vos enfants ont l'occasion de se dire au revoir, ils ressentent également qu'ils ont de l'importance quelque chose pour d'autres personnes, pour d'autres enfants.

## **9. Maintenez, de façon optimale, la structure dans la vie de vos enfants, tant préalablement, durant et ultérieurement au retour dans votre pays d'origine.**

Vos enfants se sentent davantage en sécurité en cas d'emploi du temps fixe. Des émotions peuvent sérieusement épuiser vos enfants. Prenez donc soin que vos enfants puissent profiter d'un repos nocturne suffisant.

## **10. Essayez d'être le plus possible à la disposition de vos enfants.**

Le retour provoquera des changements importants dans la vie de vos enfants. Prêtez attention à vos enfants s'ils en ont besoin. Faites comprendre à vos enfants qu'ils peuvent vous poser des questions et aborder leurs émotions. Demandez régulièrement à vos enfants comment ils se sentent, en cas de ils n'entreprennent aucune initiative de vous mettre au courant. Offrez-leurs l'espace d'être fâchés, tristes, effrayés et contents. Dites-leurs que les émotions intenses font partie intégrante de la vie et qu'elles sont transitoires. Rassurez-les.

Vous pouvez également raconter à vos enfants que vous êtes à la fois heureux et tristes avec la décision de retourner. Ajoutez aussi que cela est absolument normal. Vos enfants ne doivent pas sauver les apparences et se conduire plus bravement que d'habitude. Et ils savent également qu'ils peuvent compter sur vous avec leurs sentiments de chagrin. Les enfants peuvent parfois être très angoissés si leurs parents sont en plein désarroi ou extrêmement tristes. Tenez-en compte.

## Aspects pratiques du retour avec enfants.



Des enfants en retour éprouvent parfois des problèmes dans leur pays d'origine qui peuvent être évités par une meilleure préparation en Belgique. Ci-dessous, vous retrouverez quelques tuyaux ainsi qu'une liste de contrôle en guide d'aide-mémoire.



## 1. Parlez de vos enfants avec le conseiller en retour.

Si vous avez droit au soutien de réintégration, il est important de faire entrer en ligne de compte les besoins spécifiques de vos enfants lors des entretiens avec le conseiller en retour. Votre famille peut utiliser (une partie du) soutien de réintégration à cet effet.

Si vous n'avez pas droit au soutien de réintégration, mais si vos enfants se trouvent dans une situation particulièrement vulnérable (par exemple parce qu'ils n'ont aucune maîtrise de la langue, éprouvent de graves difficultés médicales, etc.), vous pouvez également aborder ce problème avec votre conseiller en retour. Dans certains cas, votre famille peut bénéficier exceptionnellement d'un soutien minimal.



## **2. Vos enfants parlent-ils (encore) la langue de votre pays d'origine? En cas d'enfants plus âgés, parlent et écrivent-ils la langue d'enseignement dans votre pays d'origine?**

Si vos enfants ont besoin de formation supplémentaire, vous pouvez essayer de régler ce problème préalablement à votre départ vers votre pays d'origine. Vous pouvez par exemple organiser des cours additionnels en Belgique, ou examiner et entamer préalablement la possibilité d'obtenir une formation supplémentaire dans votre pays d'origine.

Vous pouvez éventuellement utiliser (une partie du) soutien de réintégration à cet effet.

## **3. Vos enfants ont-ils suivi un enseignement dans votre pays d'origine?**

Possédez-vous encore des preuves écrites? Peut-être, ces documents peuvent faciliter une nouvelle inscription?

## **4. Vos enfants ont-ils déjà été à l'école en Belgique?**

Rassemblez tous les documents, tels que les rapports, les certificats et les attestations scolaires, préalablement à votre retour. Laissez-les traduire si nécessaire dans la langue de votre pays d'origine avant votre départ. Demandez de plus amples renseignements à votre conseiller à cet effet.

Dans votre pays d'origine, il est particulièrement onéreux et souvent plus difficile d'obtenir des traductions d'un texte néerlandais. N'oubliez pas d'emporter les coordonnées de l'école en Belgique vers votre pays d'origine. Ainsi, vous pouvez si nécessaire solliciter des documents supplémentaires. Il n'existe pas de listes par pays de tous les renseignements/documents nécessaires en vue d'une réintégration facile et rapide dans l'enseignement. Vous pouvez toutefois obtenir de plus amples renseignements auprès de l'OIM ou de Caritas International.

## **5. Vos enfants ont-ils des passe-temps en Belgique? Suivent-ils par exemple des cours de musique ou sont-ils membres d'un club sportif?**

Peuvent-ils éventuellement poursuivre ses loisirs dans votre pays d'origine? Quels sont les moyens dont vous avez besoin? Ou peuvent-ils exercer de nouveau leurs passe-temps dans votre pays d'origine? Quels sont les moyens dont vous avez besoin? Peut-être est-il possible de faire les recherches préliminaires en Belgique.

## 6. Vos enfants ont-ils des difficultés médicales qui doivent être suivies dans votre pays d'origine?

Possédez-vous des attestations médicales à cet égard? Sinon, vous pouvez encore solliciter ces documents auprès de votre médecin. Il est plus facile de faire traduire ces attestations vers la langue de votre pays d'origine en Belgique.

En cas de problèmes médicaux sérieux, votre famille peut éventuellement profiter d'un soutien de réintégration supplémentaire.

Il est également utile d'emmener le livret de 'Kind & Gezin' / ONE (Office de la Naissance et de l'enfance), des éventuelles attestations de vaccination ainsi que tout autre document médical important (tels que des résultats d'examens médicaux).

Renseignez-vous auprès de votre conseiller s'il est nécessaire de faire traduire ces documents.



## 7. Documents d'identité.

Evidemment, il vaut mieux rassembler tous les documents d'identité de vos enfants: certificats de naissance, cartes d'identité, passeports, et cetera. Prenez également des copies de laissez-passer éventuels (ceux-ci sont également des documents d'identité et l'exemplaire original est souvent retenus par vos autorités compétentes).

## Demande de renseignements auprès de l'OIM et de Caritas

Avez-vous des questions au sujet des possibilités d'enseignement pour vos enfants, les possibilités d'exercer un passe-temps, les dispositifs médicaux dans le pays d'origine, et cetera?

Les organisations OIM et Caritas International ainsi que leurs partenaires locaux sont à votre entière disposition.

### Caritas International

Liefdadigheidstraat 43  
1210 Brussel  
Tel. 02 229 35 86  
E-mail [reintegration@caritasint.be](mailto:reintegration@caritasint.be)



### OIM

Rue Montoyer  
1000 Brussel  
Tel. 02 287 70 00  
E-mail [iombrussels@iom.int](mailto:iombrussels@iom.int)



# Liste de contrôle



## CONNAISSANCE DES LANGUES

- orale
- écrit

## ECOLE

- dans le pays d'origine
- en Belgique: attestations et diplômes

## PASSE-TEMPS

- éventail de choix dans votre pays

## SANTÉ

- attestations médicales + traduction
- livret 'Kind en Gezin'/ONE (Office de la Naissance et de l'Enfants)
- attestations de vaccinations
- autres documents médicaux importants tels que les résultats d'examens

## IDENTITÉ

- certificat de naissance
- carte d'identité
- passeport
- copie du laissez passer

## LISTE DE COORDONNÉES des amis et des connaissances en Belgique, éventuellement des photos et autres souvenirs matériels

## Notes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Notes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Rédaction	Katrien Van Gelder
Concept	Katrien Van Gelder & Jo Cools
Photos	Service de la politique d'Asile et des Réfugiés
Mise en pages et imprimerie	Stad Gent
Date de publication	Juillet 2016
Avec la coopération de	Fedasil, Caritas International et IOM

Dans la même série, nous avons également publié une brochure:

## Enfants et le Retour Volontaire

### GUIDE POUR ACCOMPAGNATEURS

Vous pouvez commander les deux brochures auprès du Service de la politique d'Asile et des Réfugiés de la Ville de Gand,

Tél. 09 267 85 00 - [asiel.vluchtelingenbeleid@stad.gent](mailto:asiel.vluchtelingenbeleid@stad.gent)

Vous pouvez également télécharger les brochures par le biais du site Internet

<https://stad.gent/samenleven-welzijn-gezondheid/diverse-stad/asiel-en-vluchtelingen/dienst-asiel-en-vluchtelingenbeleid/project-vrijwillige-terugkeer>